U M O W A

o partnerstwie i wzajemnej współpracy

Upełnomocnieni przedstawiciele miasta Hradec Kralove z C-SFR, a mianowicie: Pan Martin Dvořak - Burmistrz Miasta Hradec Kralove oraz Pan Przewodniczący Rady Miejskiej oraz miasta Wałbrzych z Rzeczypospolitej Polskiej, a mianowicie: Pan Zdzisław Grzymajło - Prezydent Miasta Wałbrzycha oraz Pan

świadomi wspólnych obowiązków na drodze do osiągnięcia pokoju, stabilizacji i pomyślności wszystkich narodów Europy, przystępując do zawarcia umowy o partnerstwie i współpracy wzajemnej, traktują fakt jej zawarcia jako pożądany wkład w tworzenie niezbędnych warunków dla realizacji ideii wspólnej Europy.

Umawiające się Strony deklarują swoją wolę w rozszerzaniu i umacnianiu przyjacielskich stosunków pomiędzy społecznościami obu miast oraz między Zarządami Miejskimi i innymi instytucjami. Celem partnerskich stosunków jest także stworzenie warunków do rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy pomiędzy działającymi na ich terenie jednostkami i podmiotami społecznymi i gospodarczymi.

W tym celu umawiające się Strony uzgodniły, że współpraca i stosunki partnerskie rozwijane będą w następujących dziedzinach.

Artykuł 1

Nauka, kultura i sztuka

1. W celu wzajemnego poznania życia artystycznego i kulturalnego, Strony będą wzajemnie wymieniać artystów i zespoły artystyczne oraz organizować wystawy artystyczne.
2. Dla zapewnienia wymiany informacji o wynikach badań naukowych i postępie technologicznym organizowane będą odpowiednie kongresy i seminaria naukowe oraz preferowana będzie bezpośrednia współpraca pomiędzy instytucjami naukowymi.
3. Koordynację współpracy w tych dziedzinach powierza się Naczelnikowi Wydziału Spraw Społecznych Zarządu Miejskiego w Wałbrzychu oraz odpowiedniemu Dyrektorowi w Hradec Kralove, którzy opracują przy

współudziale zainteresowanych instytucji stosowne części corocznych /dwuletnich/ protokołów roboczych.

Artykuł 2

Oświata, sport i wychowanie fizyczne

1. Strony dokonywać będą wymiany doświadczeń w zakresie pracy w klubach, związkach sportowych, organizacjach masowych imprez sportowych, sportu klubowego i wyczynowego. Strony informować się będą wzajemnie o metodach treningowych.
2. Umawiające się strony inicjować będą wymiany pomiędzy uczniami i studentami oraz organizować obozy letnie dzieci i młodzieży w celu wzajemnego lepszego poznanaia się Stron.
3. Dla zapewnienia jak najlepszego systemu oświaty Strony będą wzajemnie zapoznawać się z systemami nauczania w szkolnictwie państwowym i alternatywnym /społecznym/.
4. Koordynację współpracy w tych dziedzinach powierza się Dyrektorowi Ośrodka Sportu i Rekreacji w Ważbrzychu oraz odpowiedniemu Dyrektorowi w Hradec Kralove, którzy opracują przy współudziale zainteresowanych instytucji stosowne części corocznych /dwuletnich/ protokołów roboczych.

Artykuł 3

Inicjatywy gospodarcze

1. Umawiające się Strony stworzą warunki dla rozwoju wzajemnych kontaktów miedzy Izbą Przemysłowo-Handlową w Hradec Kralove, a samorządową organizacją przemysłu i handlu z Ważbrzycha.
2. Dla wykorzystania dogodnych możliwości wynikających z bliskości obu ośrodków gospodarczych i ich potencjału, Strony wypracują w drodze konsultacji praktyczne warunki dla wzajemnej i wymiennej organizacji promocji przemysłu w postaci wystaw produktów przemysłowych i towarów konsumpcyjnych. Powyższa forma promocji powinna służyć stworzeniu wzajemnie korzystnych więzi gospodarczych miedzy partnerami obu ośrodków miejskich.
3. Zarządy Miast popierać będą wspólne inicjatywy gospodarcze podmiotów działających na ich terenie udostępniając sobie wzajemnie niezbędne

informacje i konsultując realne możliwości aktywności w tej dziedzinie.

4. Koordynację w tej dziedzinie powierza się Naczelnikowi Wydziału Przemysłu, Handlu i Usług Zarządu miasta w Wałbrzychu oraz odpowiedniemu Dyrektorowi w Hradec Kralove, którzy w drodze regularnych konsultacji uzgadniać będą projekty stosownych przedsięwzięć.

Artykuł 4

Współpraca komunalna

1. Dla zapewnienia jak najkorzystniejszych warunków realizacji swoich zadań podstawowych, Zarządy Miejskie i organy społeczne obu miast prowadzić będą regularne konsultacje. Wymiana doświadczeń służyć winna ocenie prowadzonej współpracy oraz przyczyniać się do podniesienia skuteczności w wykonywaniu podstawowych usług komunalnych.
2. Strony informować się będą wzajemnie o sposobach rozwiązywania jednakowych problemów komunalnych jak np. w zakresie sieci handlowej, planowania i urbanistyki, układów komunikacyjnych, oczyszczania i utylizacji ścieków i odpadów, ochrony środowiska naturalnego, budownictwa komunalnego i pomocy społecznej.
3. W przyszłości, o ile okaże się to dla obu Stron korzystne, rozważana będzie możliwość wspólnego rozwiązania podobnych problemów z zakresu usług komunalnych w takich przypadkach, gdy wspólne działanie przyczynić się może do uzyskania lepszych wyników ekonomicznych określonego przedsięwzięcia.
4. Koordynację współpracy komunalnej powierza się Vice Prezydentom Hradec Kralove i Wałbrzycha, którzy opracują w drodze konsultacji wraz z zainteresowanymi jednostkami stosowne części roboczych /dwuletnich/ protokołów roboczych.

Artykuł 5

Klauzule Wykonawcze

1. Dla zapewnienia efektywności współpracy partnerskiej organizowane będą co dwa lata wspólne posiedzenia koordynatorów oraz

przedstawicieli Zarządów Miejskich i organów samorządowych.

2. W celu konkretyzacji niniejszych postanowień Strony, do końca wyżej określonego okresu kalendarzowego opracują na okres kolejnych dwóch /roku/ lat protokóły robocze. Przy ich opracowywaniu będą brane pod uwagę dotychczasowe doświadczenia i propozycje zainteresowanych współpracą podmiotów. Powyższe protokoły uzgadniane będą albo w trakcie posiedzeń, o których mowa w pkt. 1, albo w drodze wymiany pism.
3. Warunki finansowe współpracy określane będą każdorazowo dla każdego przedsięwzięcia. Preferowana będzie współpraca bezdewizowa za wyjątkiem współpracy komercyjnej, która finansowana będzie zgodnie z wymogami rynku.
4. Niniejszą umowę zawiera się na czas nieokreślony. Każda ze Stron może umowę wypowiedzieć w drodze notyfikacji; w takim przypadku traci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
5. Niniejszą umowę sporządzono w Wałbrzychu w dniu 6 listopada 1991 w 3 egzemplarzach, każdy w języku czeskim i języku polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Wałbrzych, dnia

Przedstawiciele Hradec Kralove

Przedstawiciele Wałbrzycha